

Ukrainian to English (Text 1)

Як ви зрозуміли, ми на Менщині, Чернігівська область.
А саме сьогодні ми в селі Максаки.
Там де верби високі,
там тече наша славна повноводна річка Десна.
Наша Десна допомагає боротися.
Вона зупинила навалу.
Вони всі йшли на переправу, на той берег,
на московську трасу (так вона називається),
яка веде напругу до Києва.
Вони лізли через усі стежки, у них були старі радянські карти.
Тут показувало, що переправа є.
Але ж то лише влітку діяв пантонний міст,
а так люди по льоду ходять на той берег.
Але це ж не для танків.
Вони приїхали, нічого у них з цього не вийшло.
Декілька своїх танків втопили з розгону з кручі.
Плануємо тут влітку у липні місяці провести фестиваль менської говірки “Балачки на рундуку”.
У нас будуть читатися вірші саме менською мовою,
будуть співати фольклорні колективи теж менською.
Наш гончар буде ліпити цікаві сувеніри - свищики.
Чуєте як співають пташки?
А ми їм ще будемо підспівувати свищиками - сракадуйками.
Вибачте за слово, теж менська говірка.
Як дослідили науковці, наша говірка є дуже старою.
Якщо хочете почути, як говорили київські князі, як говорила Київська Русь,
то тоді, будь ласка, приїдьте на Чернігівщину.
На жаль, колонізували. Імперія почала вводити російську мову.
Максим Горький викорінював слова-діалекти, вважав їх “ідіотическімі словечками”.
Довела це дослідниця Євгенія Кузнєцова у книзі “Мова-меч”.
Це все започаткував Максим Горький, який у 30-х роках
вирішив, що діалекти це ознака селянства
яка шкідлива і тому її потрібно знищити.
Вийшло.
Ми зберігаємо цю хату як один із елементів культурної спадщини України.
Це дуже важливо,
знати свою історію, щоб розповідати її своїм нащадкам.
Розказувати правду, показувати, що ось така вона була,
щоб вони не велися на російські наративи, пропаганду нашого ворога,
який намагався всі ці роки переконати нас, що Україну придумав Ленін,
що Чорне море кимось викопане.

Наша хата буде місцем збереження тих експонатів, які нам вже почали приносити люди.

Люди кажуть: “Ой, ми там щось знайшли в скрині, хочемо залишити-подарувати...”

Це, до речі, вже нам люди почали приносити. Це ось така мега-здоровенна скриня.

Поклав ось так у скриню, та воно так як лежить, так і вік не поживтіє.

А в шкафу...

Люди колись не глупі були, все скринях зберігали.

English to Ukrainian (Text 1)

Since Russia’s full-scale invasion of Ukraine, Ukrainian children have been forcibly transferred or deported into territory under Russian control. These children have been subjected to serious violations under international law, including being placed in Russian state institutions, adopted by Russian families, re-registered as Russian citizens, and subjected to various forms of militarised education, ideological conditioning, and identity erasure.

As Ukraine and international partners continue to call for the return of these children, a counter-narrative has arisen through Russian state media and through international misinformation channels. This counter-narrative claims that deported children are “happy to stay” in areas under Russian control. Drawing on statements from deported children that are typically recorded in controlled environments, the narrative suggests that these children do not wish to return to Ukraine.

These narratives project a deeply flawed notion of children’s agency and choice. The agency of children is grounded in profound psychological, legal, and moral complexities. For deported children, assessments of their agency are compounded by considerations of coercion, indoctrination, and the evolving capacities of the child. Through a complete understanding of these circumstances is needed to effectively counter false narratives of this nature.

English to Ukrainian (Text 2)

Trauma may result in compartmentalization or detachment (dissociation) from experience, helping to explain phenomena such as sudden recollection of previously forgotten memories, that were initially dissociated (disconnected from consciousness) due to overwhelming stress. "Recovered memory" refers to the sudden appearance of previously inaccessible memories, often triggered by cues. Research demonstrates that trauma can be forgotten and only recalled when triggered.

Trauma that is overwhelming may be dissociated—meaning disconnected from conscious awareness. Different groups, including war veterans, Holocaust survivors, disaster survivors, and those with childhood trauma, may experience traumatic amnesia and later recall.

For example, a person who experienced a car accident may feel sudden panic or muscle tension when hearing screeching tires, even if they are not consciously thinking about the event. Similarly, survivors of childhood trauma might react with overwhelming fear or anger in situations that only vaguely resemble their past experiences, without understanding the connection. Flashbacks can also occur, where an individual vividly re-

experiences sights, sounds, or smells associated with the trauma, making the past event feel like it is happening again in the present.